

ASIGNATURA

MEDIACIÓN LINGÜÍSTICA ESCRITA TERCER AÑO

SSD (Settore Scientifico-Disciplinare)

L-LIN/07

PROFESOR

JIMÉNEZ SANTAMARÍA ALICIA

OBJETIVOS

Como los estudiantes poseen un conocimiento medio de la lengua española, el programa de traducción del tercer año se ocupará de textos técnicos de complejidad medio-alta caracterizados por el uso de lenguajes especializados (jurídicos, técnicos, científicos), así como de textos complejos literarios.

Se afrontarán textos de traducción que darán lugar a discusión sobre las equivalencias lingüísticas, las expresiones jergales, las frases hechas y modismos, etc.

Al final del curso los estudiantes habrán adquirido la capacidad de evaluar correctamente un texto desde el punto de vista lingüístico, el conocimiento de términos especializados, serán capaces de usar los instrumentos necesarios para interpretar y traducir correctamente incluso textos especialmente difíciles.

Durante el curso se practica la traducción inversa (en su mayoría son estudiantes de lengua materna italiana por lo que traducen hacia la lengua 2), así que se privilegia la consolidación del conocimiento de las estructuras sintácticas y morfológicas de la lengua.

El conocimiento del léxico se profundiza ampliamente durante las clases pero no se evalúa en un examen al mismo nivel de importancia del conocimiento básico de las estructuras gramaticales y de las estructuras de todo tipo que se usan para recrear en la lengua 2, el texto italiano de partida.

El curso posee un carácter eminentemente práctico y se desarrolla de esta manera: Los estudiantes tienen que traducir en casa un texto propuesto por la profesora (y a veces por los mismos estudiantes) la semana anterior y los diferentes resultados obtenidos se confrontan durante la clase procediendo a explicar cuáles son los errores o soluciones inadecuadas de cada uno para pasar a proponer diferentes soluciones alternativas y a explicar los diferentes significados de las palabras propuestas y en qué contexto habría que usarlas.

Durante el tiempo restante, se puede seguir traduciendo en clase, individualmente o en grupo tanto de manera tradicional como con traducción simultánea.

La evaluación tiene lugar si es posible a través de 4 pruebas que se realizan a lo largo del año, de las cuales la última tiene mayor peso. Normalmente son programadas aunque alguna puede ser improvisada.

CONTENIDOS

Se traducirán textos de diferente naturaleza privilegiando los que posean una mayor dificultad tanto desde el punto de vista gramatical, como desde el lexical:

Textos jurídicos

Artículos especializados de periódicos y revistas

Textos del campo técnico-científico

Textos literarios de Autores recientes como Ammaniti, Wu Ming o Culicchia y clásicos del siglo XX como Pavese, Calvino o Buzzati

Contratos y material auténtico especializado

TIPO DE EVALUACIÓN

EXAMEN FINAL

EVALUACIÓN CONTINUA

Tipo de pruebas:

ESCRITA

ORAL/PRÁCTICA

BIBLIOGRAFÍA

Autor

Newmark Peter

Título

La traduzione: problemi e metodi

Editorial

GARZANTI

Año de publicación

1988

Autor

Newmark Peter

Título

Manual de Traducción

Editorial

CÁTEDRA

Año de publicación

1992

Autor

Ulrych Margherita

Título

Tradurre: Un approccio multidisciplinare

Editorial

UTET

Año de publicación

1997

Autor

Nergaard S.

Título

La teoria della traduzione nella storia

Editorial

BOMPIANI

Año de publicación

2009

Autor

Mounin G.

Título

Teoria e storia della traduzione

Editorial

EINAUDI

Año de publicación

1965

Autor	Lapesa R.
Título	<i>Historia de la lengua española</i>
Editorial	GEDOS
Año de publicación	1980

Autor	García Izquierdo, I.
Título	<i>Análisis textual aplicado a la traducción</i>
Editorial	TIRANT LO BLANCH
Año de publicación	2001

Autor	Negaard, S.
Título	<i>Teorie contemporanee della traduzione</i>
Editorial	BOMPIANI
Año de publicación	1995

Autor	Scarpa, F.
Título	<i>La traduzione specializzata. Lingue speciali e mediazione linguistica</i>
Editorial	HOEPLI
Año de publicación	2001

Autor	Torre E.
Título	<i>Teoria de la traducción literaria</i>
Editorial	SINTESIS
Año de publicación	2009